

Bibliography: Jane Tylus

MONOGRAPHS, TRANSLATIONS, AND EDITED VOLUMES

Who Owns Literature? Early Modernity's Orphaned Texts, Cambridge U. Press, 2024

Translation of *Dacia Maraini, Chiara di Assisi: Elogio della disobbedienza (In praise of disobedience: Clare of Assisi)*, Rutgers University Press, Series "Other Voices in Italian literature," 2022 (review in *Publisher's Weekly*, December 2022)

Siena, City of Secrets, U. Chicago Press, 2015

Early Modern Cultures of Translation, co-editor with Karen Newman, U. of Pennsylvania Press, 2015.

I Tatti Studies in the Italian Renaissance, General Editor, 2013-22 (Volume 16.1 – 25.2)

Gaspara Stampa: The Complete Poems; co-editor with Troy Tower; sole responsibility for translation and introduction. U. Chicago Press, 2010.

The Poetics of Early Modern Masculinity in Italy and Spain; co-editor with Gerry Milligan. U. Of Toronto Press, 2010.

Reclaiming Catherine of Siena: Literature, Literacy, and the Signs of Others, U. Chicago Press, 2009. Paperback edition, U. Chicago Press, 2017.

Howard Marraro Prize for Outstanding Book in Italian Studies, Modern Language Association, 2010.

Medusa's Gaze: Essays on Gender, Literature, and Aesthetics in the Italian Renaissance: In Honor of Robert J. Rodini, co-ed. with Paul Ferrara and Eugenio Giusti, a special edition of *Italiana XI*. 2005.

Teaching World Literature: A Companion to the Longman Anthology of World Literature, Vol. I. Responsible for section devoted to Volume C: The Early Modern World (pp. 291-366) and "Perspectives: The conquest and its aftermath" (pp. 371-383). Longman's Press, 2004.

Volume C, *Longman Anthology of World Literature, Early Modern Europe*, editor; under general direction of David Damrosch; Longman's Press. 2003. Second edition, 2008.

Sacred Narratives: The Poetry of Lucrezia Tornabuoni de' Medici, translation of and introduction to Lucrezia Tornabuoni's works; U. of Chicago Press, 2001.

Outstanding Translation, Society for the Study of Early Modern Women, 2002.

Epic Traditions in the Contemporary World, co-ed. with Margaret Beissinger and Susanne L. Wofford, U. of California Press, 1999

Writing and Vulnerability in the Late Renaissance, Stanford University Press, 1993

ARTICLES AND BOOK CHAPTERS

72. "Translating Tasso, Twice", forthcoming in *Tasso and Music*, ed. Emiliano Ricciardi, U. Chicago Press

71. "Cantare IV," forthcoming in *Lettura del Morgante di Luigi Pulci*, ed. Franca Strologo and Luca Zipoli, Olschki.

70. "Italy's Post-National Epic," forthcoming in *National Epics*, ed. David Wallace, Oxford UP

69. "Pondering Mary: Michelangelo's Farewell to Dante," forthcoming in *Eschatologies: The Science of Last Things*, ed. Christine Goettler and Wietse de Boer, Brill

68. "Women Writers/Male Canon," forthcoming in *Oxford Handbook of Italian Literature*, ed. Stefano Jossa, Oxford UP

67. "Foreword," *Imagined Networks in Pre-Modern Italian Literature: Literary Mothers, Literary Sisters*, ed. Eleonora Buonocore and Giulia Cardillo, Lexington (London), 2024: ix-xii.

66. "Un tristo tempo: I Rozzi, le Quistioni, e il Sistema letterario/teatrale del primo '500," *'Quistioni e chasi' dei Rozzi di Siena: Riflessioni su un manoscritto*, ed. Claudia Chierichini, Vecchierelli, 2023: 1-12.

65. "Making Bridget Italian: The Time of Translation," *The Legacy of Birgitta of Sweden: Women, Politics, and Reform in Renaissance Italy*, ed. Unn Falkeid and Anna Wainwright, Brill, 2023: 53-73

64. "Displacing the Foreign in Early Modern Europe: The Example of Tasso's *Gierusalemme*," special journal cluster on Critical Issues in Transnational Italian Studies, *Forum Italica* 57:2, 2023: 563-78.

63. "The Languages of Fashioning: Catherine of Siena and Bridget of Sweden," ed. Simona Lorenzini and Deborah Pellegrino, *Women's Agency and Self-Fashioning in Early Modern Tuscany 1300-1600*, Viella Editrice, 2022, pp. 17-36.

62. Co-written with Susanne Wofford: "Introduction: Cross Dressing Technologies of Mobility, Trauma, and Freedom," *Renaissance Drama*, Vol. 50, Fall 2022: 1-8.

61. "La Calandra: The Trauma behind Crossdressing," *Renaissance Drama*, Vol. 50, Fall 2022: 9-20.
60. "Ideal Sister, Ideal Poet: Cassandra and Gaspara Stampa," *Idealizing Women in the Italian Renaissance*, ed. Elena Brizio and Marco Piana, U. of Toronto Press, 2022, pp. 187-201
59. "Pietro Aretino: The Plays," with Deanna Shemek, for *A Companion to Pietro Aretino*, ed. Paola Ugolini and Marco Faino, Brill, 2021: 237-70.
58. "'Non basta il suono, e la voce': Listening for Tasso's Clorinda," *Acoustamologies in Contact*, ed. Suzanne Cusick and Emily Wilbourne, Open Press (online; 32 pp.).
57. "Gaspara Stampa: Writing For/As a Woman in the Renaissance," article for special issue of *Letteratura italiana antica XXII (2021)*: 545-49
56. "Catherine of Siena, *cittadina*," for *A Companion to Late Medieval and Early Modern Siena*, ed. Santa Casciani and Heather Hayton, Brill, 2021: 69-84.
55. "Uno sguardo da altrove/Ein Blick von aufsen," *Goethe-Vigone Discorsi (Riflessioni italo-tedesche al tempo del Coronavirus)*, ed. Rolf van Dick, Dania Huckmann, et al.; Verlag: Villa Vigoni Editori, 2021, pp. 346-51
54. "Studi di genere," *Il Testo letterario: Generi, forme, questioni* ("Gender Studies," in *The Literary Text: Genres, forms, questions*) ed. Emilio Russo, Rome: Carocci, 2020. Pp. 421-440.
53. "Foreword" to *Arabian Satire: Poetry from 18th-Century Najd*. Library of Arabic Literature (NYU Press, 2020). Pp. i-ix.
52. "(In)hospitable Words: The case of Tasso," *The Reception of Aristotle's Poetics in the Italian Renaissance and Beyond*, ed. Bryan Brazeau. Longman, 2020. Pp. 181-200.
51. "Interview with Dacia Maraini and Jane Tylus," *Women Language Literature/Donne Lingua Letteratura*, Vol. 3, 2020: 1-14.
50. "'O mie arte fallaci': Tasso's saintly women in the *Liberata* and *Conquistata*," *Sex, Gender and Sexuality in Renaissance Italy*, ed. Jacqueline Murray and Nicholas Terpstra, Routledge 2019: 247-68.
49. "Early Modern Women as Translators of the Sacred," *Women Language Literature/Donne Lingua Letteratura* 2019 (1): 29-41.

48. “‘Su dungue, pellegrino!’ Pilgrimage and Female Spirituality in the Writings of Birgitta and Catherine,” *Sanctity and Female Authorship: Birgitta of Sweden and Catherine of Siena*, ed. Unn Falkeid and Maria Oen, Routledge, Routledge 2019: 35-53
47. “The Pastoral Poem and Novel,” for *Routledge Companion to Anglo-Italian Renaissance Literature and Culture*, ed. Michele Marrapodi, Ashgate, 2019: 231-50.
46. “Translating Ruzante to Bohemia,” for *Rethinking Shakespeare Source Study*, ed. Dennis Britton and Melissa Walter, Routledge Press, 2018, 65-89.
45. “Rescuing the Renaissance: Stampa, Courtesans, and Abdelkedar Salza,” *Redefining the Renaissance in the 19th Century*, ed. Alina Payne and Lina Bulzoni, Harvard U. Press, 2018, 417-34.
44. “Linguistic hospitality: Reflections on voice, (early) modernities, and the future of Italian Studies,” *Duke Humanities Futures*, ed. Deborah Jenson, online edition, 2017
43. “Did Siena have a Renaissance?”, in *Remembering the Middle Ages in Renaissance Italy*, ed. Lorenzo Pericolo and Jessica Richardson (Brepols, 2016), pp. 95-108
42. “Recovering Sappho and the Sublime for the 16th Century,” *Gaspara Stampa: A Retrospective*, ed. Unn Falkeid and Aileen Fang (Ashgate, 2015), pp. 13-38
41. “Invincible Masculinities,” *European Review of History: Revue européenne d'histoire* 22 (2015): 680-685
40. “Parole Pellegrine: L’ospitalità linguistica nel Rinascimento,” in *L’ospite del libro: Sguardi sull’ospitalità*, a cura di Nicola Catelli e Giovanna Rizzarelli (Pisa: Pacini, 2015), 13-26
39. “Geographies of Charity,” *Journal of Medieval and Early Modern Studies*, April 2014: 351-75
38. “Early Modern Theatre in Motion: The Example of Orpheus,” in *Transnational Theatres in Early Modern Europe*, ed Robert Henke and Eric Nicholson (Ashgate, 2014): 265-71
37. “Petrarch’s Griselda and the Sense of an Ending,” in *Inventing a Path: Studies in Medieval Rhetoric in Honor of Mary Carruthers*, ed. Laura Iseppi (Brepols, 2013): 421-46.

36. "On the Threshold of Paradise: The *Ameto*," *A Companion to Boccaccio*, ed. Janet Smarr and Michael Sherburg (Chicago, 2013), 133-144
35. "Leonardo Bruni and the Crisis of Early Modern Translation," for *Dictionary of Untranslatables*, ed. Barbara Cassin, Emily Apter, Jacques Lezra and Michael Wood, Princeton U. Press, 2013; rpt. In *Paragraph* 38 (2015): 286-89.
34. "Mapping Siena," *Festschrift for Joseph Connors*, ed. Mechthild Israels and Louis Waldman, (Harvard U. Press, 2013), 506-12.
33. "Writing Versus Voice: Tommaso Caffarini and the Production of a Literate Catherine," *Catherine of Siena: The Creation of a Cult*, ed. Jeffrey Hamburger and Gabrielle Signori, (Brepols, 2013): 291-314.
32. "Imagining Narrative in Tasso," *Modern Language Notes*, January 2012: 45-64
31. "The Work of Italian Theatre," for *Renaissance Drama*, special issue celebrating 50th anniversary of the journal, ed. William West (2012): 171-84.
30. "Scrivere (a) Santa Caterina," *Verso una storia di genere della letteratura italiana*, ed. Chiara Ferrari and Virginia Cox (Mulino, 2012), pp. 79-101.
29. "Looking for Pastoral in Lorenzo's Florence," *Gifts in Return: Essays in Honour of Charles Dempsey*, ed. Melinda Schlitt, (Toronto, 2012): 131-52
28. "Mystical Literacy: Writing and Religious Women in Late Medieval Italy," in *A Companion to St. Catherine of Siena*, ed. George Ferozco et al., (Brill Publishers, 2011): Chapter 10.
27. "Reflections of an Italianist," *Romanic Review*, special issue celebrating the 100th anniversary of the journal, 2011: 105-111.
26. "Imitating *Othello*," for special issue of *Renaissance Drama*, William West and Albert Ascoli, eds., 37/38 (2010): 237-60.
25. "The Rape of the Sabines and the Origins of Early Modern Theatre," in *Theatre Without Borders: Early Modernities*, ed. Robert Henke and Eric Nicholson, (Ashgate, 2008)
24. "Teaching Lucrezia Tornabuoni's Troublesome Women," in *Teaching Early Modern Women*, ed. Albert Rabil, (Chicago, 2007).

23. "Cellini, Michelangelo, and the Myth of Inimitability," in *Benvenuto Cellini: Sculptor, Goldsmith, Writer*, ed. Margeret Gallucci and Paolo Rossi (Cambridge UP, 2004): pp. 7-26
22. "Par Accident: The Public Work of Early Modern Theatre," in *Reading the Early Modern Passions*, ed. Gail Kern Paster, Katherine Rowe, and Mary Floyd-Wilson (U. Penn Press, 2004), pp. 253-72
21. Charitable Women: Hans Baron=s Civic Renaissance Revisited,@ in *Rinascimento*, Vol. XLIII (2004): 287-307
20. "Aristotle, Humanism, and Public Space", for *Aristotle and the Renaissance*, ed. Ulrich Langer, Droz, 2003.
19. "Gossip and Women in Renaissance Drama," *Italian Women/Urban Space*, ed. Janet Smarr, U. of Delaware Press, 2002.
18. "The Work of Local Culture: Interpreting Ancient Pastoral", solicited article for *Graven Images*, ed. Andrew Weiner, U. of Wisconsin Press, 2002.
17. "Caterina da Siena and the Legacy of Humanism", in *Perspectives on Early Modern and Modern Intellectual History*, ed. Joseph Marino and Melinda Schlitt, U. of Rochester Press, 2001: 116-44.
16. "Theatre's Social Uses: Machiavelli and the Spectacle of Infamy", *Renaissance Quarterly*, LIII, fall 2000: 656-86.
15. "Introduction", *Epic Traditions in the Contemporary World*, with Margaret Bessinger and Susanne Wofford, U. of California Press, 1999: pp. 1-19.
14. "Tasso's Trees: Epic and Local Culture," in *Epic Traditions in the Contemporary World*, U. of California Press, 1999: pp. 108-130.
13. "Gender (Un)performed: The Advent of the Actress on the Early Modern Stage"; *Italian Culture*, 1997
12. "Women at the Windows: Commedia dell'Arte Practices in Early Modern Italy," *Theatre Journal*, 49 (October 1997): 323-42
(rptd. In *European Theatre Performance Practice*, ed. M.A. Katritzky and Robert Henke,

Ashgate, 2014)

11. "Mystical Enunciations: Mary, the Devil, and Quattrocento Spirituality", *Annali d'Italianistica* 13 (1995): 219-42.
10. "Reasoning Away Colonialism: Tasso and the Production of the Gerusalemme Liberata," *South Central Review*, 10:2 (1993): 100-14
9. "Colonizing Peasants: The Rape of the Sabines and Renaissance Theater," *Renaissance Drama* 23 (1992): 113-38
8. "The Work in the Marketplace," *Bucknell Review*, special issue on "Reconfiguring the Renaissance," 1992: 19-31
7. "Jacobean Poetry and Lyric Disappointment," in *Soliciting Interpretation: Literature and Theory in Seventeenth-Century England*, ed. K. Maus and E. Harvey, U. of Chicago Press, 1990, pp. 174-98.
6. "Silencing Partenope: The Origins of Culture in Sannazaro's Arcadia," *Medieval and Renaissance Texts and Studies*, Binghamton, N.Y., 1990, pp. 22-37
5. "Veiling the Stage: The Discourse of Innocence in Renaissance Drama," *Theatre Journal* 41 (March 1989): 16-29.
4. "Spenser, Virgil, and the Politics of Poetic Labor," *English Literary History* 55 (spring 1988): 53-77. (Winner, Isabel MacCaffrey Award, 1989)
3. "The Curse of Babel: The Orlando Furioso and Epic (Mis)Appropriation," *Modern Language Notes* 103 (January 1988): 154-71.
2. "The Politics of Transparency: Augustine, Foucault, and Seventeenth-Century Drama," in *Selected Proceedings: European Studies Conference* (Cedar Falls, Iowa, 1987), pp. 158-66.
1. "Purloined Passages: Giraldis, Tasso, and the Pastoral Debates," *Modern Language Notes* 99 (January 1984): 101-24.